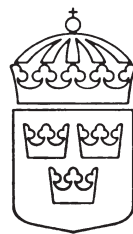


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:18

Nr18 Överenskommelse med Japan om utbyte av finansiell information som hänför sig till penningtvätt och finansiering av terrorism Stockholm den 29 juni 2012

Regeringen beslutade den 15 mars 2012 att genom skriftväxling ingå överenskommelsen. Noterna utväxlades den 29 juni 2012 och överenskommelsen trädde i kraft samma dag.

NOTE VERBALE No. 93/SY/jh

The Embassy of Japan in Sweden presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Sweden and has the honour to refer to the cooperation between Financial Intelligence Units of Japan (the Japan Financial Intelligence Center of the National Public Safety Commission) and of Sweden (the Financial Intelligence Unit of the Swedish National Bureau of Investigation) in exchanging financial information related to money laundering and terrorist financing, and to state hereby the views of the Government of Japan concerning the cooperation.

1. The Government of Japan and the Government of Sweden can support and encourage cooperation between the Financial Intelligence Units of the two countries in exchanging financial information in accordance with its respective laws and regulations. The two Units share the following principles:

(1) Information received by a Financial Intelligence Unit from the other Financial Intelligence Unit may be used only for the purpose of assisting investigation concerning money laundering, terrorist financing and related crimes.

(2) Information received by a Financial Intelligence Unit from the other Financial Intelligence Unit should not be disclosed to any third party, nor be used for any criminal proceedings without the prior consent of the disclosing Financial Intelligence Unit. The consent for such use may be granted on conditions of reciprocity.

2. The two Governments or the Financial Intelligence Units may hold consultations, when necessary, through the appropriate channel to deal with any problems which may arise in the implementation of the cooperation.

If the Government of Sweden shares the view set out above, the Embassy of Japan in Sweden has the honour to request the Ministry to confirm the view of the Government of Sweden.

The Embassy of Japan in Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Sweden the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 29 June 2012

VERBALNOT nr. 93/SY/jh

Japans ambassad i Sverige betygar Sveriges utrikesdepartement sin högaktning och har äran att hänvisa till samarbetet mellan Japans finanspolis (the Japan Financial Intelligence Center of the National Public Safety Commission) och Sveriges finanspolis (Finanspolisen vid Rikspolisstyrelsen) om utbyte av finansiell information som hänför sig till penningtvätt och finansiering av terrorism och framför härmed Japans regerings uppfattning om samarbetet.

1. Japans regering och Sveriges regering kan stödja och uppmuntra samarbetet mellan de båda ländernas finanspolis för att utbyta finansiell information i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar. Finanspolisen i de båda länderna delar följande principer:

1) Information som Finanspolisen i det ena landet tar emot från Finanspolisen i det andra landet får endast användas för att ingå i en utredning av penningtvätt, finansiering av terrorism och liknande brottslighet.

2) Information som Finanspolisen i det ena landet tar emot från Finanspolisen i det andra landet får inte lämnas ut till tredje man eller användas i något straffrättsligt förfarande utan föregående medgivande från den finanspolis som lämnar ut informationen. Medgivandet till sådan användning får ges under förutsättning av ömsesidighet.

2. De båda regeringarna eller Finanspolisen i de båda länderna får vid behov på lämpligt sätt samråda för att lösa eventuella problem som kan uppstå under samarbetets gång.

Om Sveriges regering delar ovanstående uppfattning har Japans ambassad i Sverige äran att få besvara departementet om att bekräfta Sveriges regerings uppfattning.

Japans ambassad i Sverige begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Sveriges utrikesdepartement om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 29 juni 2012

The Ministry for Foreign Affairs of Sweden presents its compliments to the Embassy of Japan in Sweden and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note Verbale No. 93/SY/jh.

The Ministry for Foreign Affairs of Sweden has further the honour to confirm to the Embassy of Japan in Sweden that the Government of Sweden shares the views set out in the aforementioned Note Verbale.

The Ministry for Foreign Affairs of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Sweden the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 29 June 2012

Sveriges utrikesdepartement betygar Japans ambassad i Sverige sin högaktning och har äran att bekräfta mottagandet av ambassadens verbalnot nr. 93/SY/jh.

Sveriges utrikesdepartement har även äran att informera Japans ambassad i Sverige om att Sveriges regering delar den uppfattning som kommer till uttryck i förutnämnda verbalnot.

Sveriges utrikesdepartement begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Japans ambassad i Sverige om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 29 juni 2012

